

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Fray Cristóbal de Salazar Requests an Authentic Copy of a Breve issued by Pope Paul III dated January 18, 1544 February 8, 1596

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/6181210f>

Authors

De Marco, Barbara
Craddock, Jerry R
Polt, John H R

Publication Date

2016-06-07

**Fray Cristóbal de Salazar Requests an Authentic Copy
of a Breve issued by Pope Paul III dated January 18, 1544**

February 8, 1596

**Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 19, expediente 398
(del Río 1975:158 §1229)**

**Transcribed by Barbara De Marco
Revised by Jerry R. Craddock**

Translated by John H. R. Polt

University of California, Berkeley

**Published under the auspices of the Cibola Project
Research Center for Romance Studies
Institute of International Studies
University of California, Berkeley**

Facsimiles published with permission of the

**Dirección General del Patrimonio Universitario
Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Universidad Nacional Autónoma de México
Biblioteca Nacional de México**

Preface

Most recent revision: October 17, 2016

Fray Cristóbal de Salazar's request for a copy of Pope Paul III's *breve* authorizing and encouraging missionary activity in the Americas and Asia pertained to the fact that the Franciscan Order had been entrusted with the work of evangelization to be carried out during Juan de Oñate's expedition to colonize and settle New Mexico, a project then in active preparation. This document was overlooked when George P. Hammond and Agapito Rey (1953) prepared their massive collection of translations of the documents relative to Oñate's expedition and its immediate aftermath (the vast majority of the Spanish texts of the Oñate documents have been published for the Cíbola Project, see Craddock and De Marco 2015).

Editorial Criteria

The Latin text of the *breve* was copied and carefully notarized but not translated to Spanish. The transcription is strictly paleographic with abbreviations resolved in italics. The Latin digraph æ appears consistently represented with the symbol ę which has been maintained in the transcription. The scribal rendering of the Latin text was highly accurate, to judge by the printed edition (Hernández 1897, 1:987-988) here added as an appendix, though unfortunately the latter omits the final paragraph with the authorizing signatures, presumably because it consisted primarily of repetitious boilerplate. Most of the textual difficulties we encountered occur precisely in the portion omitted by Hernández.

The transcription of the Spanish text maintains the orthography and the appearance (marginalia and other emendations) of the original text, except that the abbreviations have been resolved in italics. Editorial deletions are enclosed in parentheses (. . .), editorial emendations and additions in brackets, [. . .]; scribal deletions are signaled with a caret inside the parentheses (^ . . .), scribal emendations and additions with a caret inside the brackets [^ . . .]. Parentheses that actually occur in the text are represented with the special characters “(…)” to differentiate them from editorial deletions. Curly brackets enclose descriptive terms: {rubric}; square brackets also enclose information about format: [left margin], [right margin], etc. The text of marginalia is set off in italics. The line breaks of the manuscript have been maintained, with the exception of marginalia, where line breaks are indicated by a bar (|). The lines are numbered to facilitate references.

The editors have systematized the use of the letters *u* and *v*, the former for the vowel, and the latter for the consonant. Cedillas are omitted when redundant, that is, before the vowels *i* and *e*; conversely, they are added when required, before *a*, *o*, and *u*. The sporadic omission of the tilde over *ñ* is silently corrected. Punctuation has been adjusted to modern norms, primarily to assist in the comprehension of text. Capitalization has been regularized: proper names of persons and places are set in caps: *Consejo de Yndias*, *Río de Guadalquivir*, *Nuevo ~ Nueva Mexico*, *Barbola ~ Barbara*, *Joan ~ Juan*); names of pueblos are capitalized: *La Nueva Tlaxcala*, *Piastla*; names of tribes are not: *la nacion concha* (but *Río de las Conchas*). *Dios* (*Señor* when referring to God) is capitalized as well as terms of direct address (*Vuestra Señoria*, *Vuestra Merced*). Word division has been adapted to modern usage, with certain exceptions: agglutinations of prepositions with definite articles and personal pronouns (*del* ‘de el’, *dello* ‘de ello’, *deste* ‘de este’, etc.), and agglutinations with the conjunction *que*, which are signaled with an apostrophe (*ques* ‘que es’, transcribed as *qu'es*). Scribal R, that is, capital R, is transcribed according to a specific set of norms: R is retained only for proper names (*Río de las Conchas*); otherwise, at the beginning of words it is transcribed *r*: *recibir*, *relacion*, *religiosos*; within words,

R is transcribed as *rr*, in accordance with Spanish phonology, that is, scribal R invariably corresponds to the trill /rr/ (*algarroba, gorrillas, hierro*) and never to the flap /r/ (scribal *r*): (*fueron, Gregorio*). Illegible portions of the text are signaled with “??” and dubious readings with yellow highlighting. The editors would be grateful for any assistance in resolving such difficulties.

References

Craddock, Jerry R., and Barbara De Marco. 2015. *Index to the sources of documents translated by George P. Hammond and Agapito Rey, 1953*. <http://escholarship.org/uc/item/5j26667x>

del Río, Ignacio. 1975. *Guía del Archivo Franciscano de la Biblioteca Nacional de México*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.

Hammond, George P., and Agapito Rey. 1953. *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.

Hernández, Francisco Javier, S. J.. 1879. *Colección de bulas, breves y otros documentos relativos a la iglesia de América y Filipinas*. 2 vols. Brussels: Vromant.

Solicitud de fray Cristóbal de Salazar para que se le dé un traslado auténtico
de un breve expedido por el Papa Paulo III fechado 18 de enero de 1544
8 de febrero de 1596

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 19, expediente 398
(del Río 1975:158 §1229)

[title page: archival note]

- TRANSLADO AUTHENTICO de un vrebbe original de Paulo III, su fecha 18 de henero de 1544, en lengua latina y refrendado de Bartholomeo Campramio, para la conquista espiritual de todos los reynos y regiones remotissimas de Syam, Lyam, Cochinchina, China, Nuevo Mexico y otras. – CERTIFICACION. (El presente trasumpto fue dado en 8 de hebrero de 1596 por el doctor don Jhoan de Salamanca, provisor y vicario general del arçobispado de Mexico a pedimento de fray Cristoval de Salazar para la jornada y descubrimiento del Nuevo Mexico). MS. en folio, 2 ff.

[fol. 1r]

[top left] *Caja 92 Legajo 1. | ?? 18 de henero de 1544 | Num. 11*



- ~ Fray *Christoval* de Salazar de la horden de sant Francisco. Digo que para esta jornada y descubrimiento del nuebo Mexico ay nesçesidad de un treslado authentico de un vrebbe original de *nuestro* muy sancto *padre* Paulo tercio de que hago presentacion. Por tanto,
- 5 ~ Pido y supplico a *vuestra merced* mande se me de el dicho treslado authentico en forma que haga fee y segun y como de derecho se requiere y pido *justicia*.
- ~ En la ciudad de Mexico en seis dias del mes de hebrero de mill y *quinientos* y noventa y seis años, ante el doctor don Jhoan de Salamanca, thesorero en la sancta *yglesia* de Mexico, juez provisor official y vicario *general* en ella y en todo su arçobispado se leyo esta peticion que presento el *padre* fray *Christoval* de Salazar en ella contenido con la bulla original *que* en ella haze mencion y por su *merced* visto mando se le de el treslado que pide, dos o mas authorizados y en publica forma y manera que haga fee y firmolo el doctor don Jhoan de Salamanca. Ante mi Jhoan de Cardenas.
- 10
- 15 ~ En cumplimiento de lo qual yo Jhoan de Cardenas *nottario apostolico* y publico de la audiençia arçobispal desta ciubdad hize sacar un treslado de una bulla escripta en pergamino en lengua latina de *nuestro* muy *santo padre* Paulo ter[cero] su [fech]a en Roma quinto de los ydus de henero de mill y quinientos y quarenta y

quatro, año onzeno de su pontificado, refrendada de Bartholomeo **Camp[ra]-**
20 **mio. Jhoannes Milleti. Jullius Gentilis. Doctor de Clossio, Orangi Cucçinus. Antonius Fus-**
conus. Ro: saldus & Colardi. Bax. ron. solutt. Colardi, et expossuit due ??
Rog. priori, que parece estar authentica no rrota ni chançelada, careçiente de todo
vicio y sospecha, sellada con un sello de plomo con los rostros de *sant* [Pedro]
y *sant* Pablo pendiente con filbanes de seda collorada y amarilla que **[es]**
25 como se sigue.

Paulus episcopus *servus servorum* Dei, dilectis filijs universis fratrum
predicatorum et aliorum mendicantium ordinum in insulis Novę [His]-
panię nuncupatis m[aris ocean]i comorantibus, salutem et apostolicam benedic-
tionem. Ex debito p[astora]lis officii nobis (meritis licet imparibus) ex alto
30 comissi vota singulorum fidelium illa presertim per que novę plantę in
vinea Domini celesti pabulo reff[ici] in viam ęternę salutis dirigi valeant
ad exauditionis gratiam libenter admitimus ac ea favoribus prosequimur
opportunis. – Sane pro parte vestra nobis nuper exhibita petitio continebat
quod cum nuper quamplura loca infidelium in quibus innumerabilis homi-
35 num, adhuc Christi fidem non agnoscunt, multitudo degit, hactenus
incognita et occulta, Spiritus Sancti gratia reperta fuerint, et vos cupiatis
ad loca ipsa accedere, ac dictis hominibus verbum Dei p[re]dicare, illosque
in viam salutis (dextera Domini vobis assistente propitia) dirigere. Pro
parte vestra nobis fuit humiliter supplicatum ut vobis ad loca ipsa

[fol. 1v]

accedendi, et in eis huiusmodi verbum Dei p[re]dicandi licentiam concedere
ac alias in p[re]missis oportune providere de benignitate apostolica digna-
remur. Nos igitur volentes (^??) vestrum laudabile propositum ad
laudem divini nominis, cum maiore animi quiete et spirituali consolatione
5 adimplere possitis, specialis favore gratię prosequi, ac vestrum quemlibet a
quibusvis excommunicationis suspensionis et interdicti aliisque ęcclesiasticis sen-
tentijs, çensuris et penis a iure *vel* ab homine quavis occasione *vel* causa latis
si quibus quomodo libet innodati estis (ad effectum p[re]sentium dumtaxat con-
sequendum) harum serie absolventes et absolutos fore çensentes huiusmodi
10 supplicationibus inclinati, vobis ut de licentia superiorum vestrorum **[ordinum]**
ad de Syam et Lyam ac Campa et Cochinchina ac China et Cincheo
ac omnes et singulas alias provinçias et regna ab insula de Syam usque
ad insulam de Çincheo huiusmodi, et ab insula de Çincheo usque ad insulas
norte et nordeste ac norueste et de Quelum et de Campapa ac de **Çinçhina**
15 insulis, ad partes orientales ac terras et regna quorumbis regum et dominorum
tam in occidenti et septentrione ac meridiano, quam alibi earundem partium
ubicumque novę gentes reperte fuerint ad illas in fide catholica et saluberri-
mis eius p[re]ceptis et dogmate instruendum et huiusmodi verbum Dei p[re]di-
candum cum gratia et benedictione nostris, ac tamquam nostri commissarij
20 seu delegati acçedere et inibi quandiu vobis expedire videbitur morari et per-
manere ac interim omnibus et singulis gratijs, indulgentijs et priuilegijs
quibusvis verbi Dei p[re]dicatoribus ad p[re]dicandum euangelium ad partes
infidelium accedentibus in genere vel in speçie pro tempore conçesis uti poti[ri]

et gau[de]re libere et liçite valeatis, auctoritate apostolica tenore p[re]sentium
 25 licentiam et facultatem concedimus ac *omnes* et singulos christianos reges et
 principes rogam^{us} et hortamur in domino inferiorib^{us} vero ab eis per singula
 regna ac provintias huiusmodi constitutis personis tam eccl[esi]asticis quam
 secularib^{us} et quorumvis ordinum regularib^{us} committim^{us} et mandamus
 30 quaten^{us} vos et vestrum quemlibet ac vestram comitiuam benigne et cha-
 ritatiue reçipiant et pertractent ac nullum vobis çirca p[re]missa impedimen-
 tum inferant non obstantib^{us} apostolicis ac in prouincialib^{us} et sinodalib^{us} con-
 çilijs editis generalib^{us} vel specialib^{us} constitutionib^{us} et ordinationibus
 necnon vestrorum ordinum p[re]dictorum iuramento confirmatione apostolica
 vel quauis firmitate alia roboratis statutis et consuetudinibus ceterisq^{ue}
 35 contrarijs quibuscumq^{ue}. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam
 nostrę absolutionis, conçesionis, comissionis et mandati infringere vel
 ei ausu temerario contraire si quis autem hoc atemptare p[re]sumpserit
 indignationem omnipotenti Dei ac beat[orum] Petri et Pauli apostolorum eius
 se nouerit incursum. Datis Romę apud Sanctum Petrum anno incarna-
 40 tionis dominicę millesimo quingentesimo quadragessimo quarto quinto idus
 ianuarij pontificat^{us} nostri anno undecimo. **Bartholome^{us} Caprami^{us}.**
doctor de Clossio. Jhoannes Milleti. Jullius Gentilis. Orangi Cuccinus.
Antonius Fuscon^{us}. Ro: saldus & Colardi. Ba. x. ron salutt Colardi. Expo-
ssuit due xxiiij Ro. priori.

45 ~ Fecho y sacado fue este treslado con la bulla *original*

[fol. 2r]

que de suso va incorporada que se volvio a su poder el dicho fray Christoval
 de Salazar, siendo testigos el padre fray Diego Marquez de la orden
 de Sant Francisco y el bachiller **Alonso** de Arriaga Bramvilla cleri-
 go presbitero que juraron in *verbo* saçerdotis haberla corregido con
 5 el dicho original y estar çierto y verdadero este dicho treslado y
 bien y fielmente sacado. E yo el presente notario doy fee lo vy
 corregir con el dicho original y del dicho pedimiento y man-
 damiento del dicho provisor que aqui firmo su nombre e interpu-
 so su authoridad y descreto judicial para su validaçion. Di el
 10 presente trasumpto en Mexico a ocho dias del mes de hebrero
 de mill y quinientos y noventa y seis años. Va enmendado /a/
 e/ ct / vala.

En fee de lo qual hize mi signo	el doctor Juan de Salamanca {rubric}	en testimonio de verdad
15	{sign}	Joan de Cardenas {rubric} notario appostolico e publico
	derechos gratis	

~ Los notarios que aqui firmamos *nuestros* nombres çertiff[icamos]
 y damos fee que el doctor don Jhoan de Salamanca **thesorero**

20 de la iglesia cathedral desta ciudad, de quien parece estar firmado este traslado es provisor y vicario *general* en este arçobispado de Mexico y como tal usa y exçerçe el dicho **y cargo** y Jhoan de Cardenas de quien va signado y firmado es nottario apostolico y publico de la audiencia arçobispal desta dicha
15 ciudad y arçobispado y como tal ha usado y usa y exçerçe el dicho offiçio y cargo y a los authos y escripturas que ante el pasan y han passado se les ha dado y da entera fee y credito como atal notario. En certifiçacion de lo qual dimos la presente. En Mexico a ocho dias
20 del mes de febrero de mill y *quinientos* y noventa y seis.

fray ?? de ??

escrivano y notario publico {rubric}

Francisco Lopez de Aguila {rubric}

notario

fray Manuel de Cueva {rubric}

notario appostolico

[fol. 2v]

[vertical text]

Bula amplissima del *Señor* Paulo tercero
a petition de esta *provincia* para la conquista espiritual de todos los reynos
y *regiones* remotissimas de Chyam, Lyam

5 China, Cochinchina, Nueva Mexico et otras.

**Fray Cristóbal de Salazar's Request that He Be Given a True Copy
of a Brief Issued by Pope Paul III on 18 January 1544
8 February 1596**

[title page: archival note]

TRUE COPY of an original brief issued in Latin by Paul III, dated 18 January 1544 and countersigned by Bartolomeo Campramio, for the spiritual conquest of all the kingdoms and remotest regions of Siam, Liam, Cochinchina, China, New Mexico, and others. — CERTIFICATION: The present copy was issued on 8 February 1596 by Dr. Don Juan de Salamanca, provisor and vicar general of the archbishopric of Mexico, at the request of Fray Cristóbal de Salazar for the expedition to and exploration of New Mexico. Ms. in folio, 2 folios.

[fol. 1r]

[top left] Carton 92, dossier 1 | 18 January 1544 | No. 11

+

I, Fray Cristóbal de Salazar of the Order of St. Francis, declare that for this expedition to and exploration of New Mexico there is need of a true copy of an original brief of our Holy Father Paul III, which I present herewith. I therefore request and beseech you to order the said true copy to be supplied to me in authoritative form and as required by law, and I do so in accord with the demands of equity.

In the city of Mexico, on the 6th day of the month of February of the year 1596, there was read before Dr. Don Juan de Salamanca, treasurer of the holy cathedral of Mexico and provisor and vicar general thereof and of its entire archbishopric, this petition presented by Father Fray Cristóbal de Salazar, named therein, with the original bull that he mentions therein; and it having been examined by his reverence, he ordered that he be given the copy that he requests, two or more true copies in public and authoritative form. And Dr. Don Juan de Salamanca signed before me, Juan de Cárdenas.

In keeping with which I, Juan de Cárdenas, public and apostolic notary of the archiepiscopal *audiencia* of this city, ordered a bull of our Holy Father Paul III to be copied, which bull is written on parchment in the Latin language and dated in Rome on the fifth Ides of January 1544, the 11th year of his pontificate, countersigned by Bartholomeo Camp[ra]mio,¹ Johannes Milleti, Julius Gentilis, Dr. de Clossio, Orangi Cuccinus, Antonius Fusconus, Rosaldus & Colardi. Bax. ron. solutt. Colardi, et expossuit due Rog. priori, and which bull appears to be authentic, neither torn nor mutilated in such a way as to destroy the notarial mark of authenticity,² free of any defect or suspicion, sealed with a leaden seal bearing the effigies of St. Peter and St. Paul attached with ribbons³ of red and yellow silk, and reading as follows:

¹ The reading of these names is not clear.

² *chançelada*

³ *filbanes*

Paul, bishop and servant of the servants of God, to all Our beloved sons of the Order of Preachers and of the other mendicant orders sojourning in the islands of the Ocean Sea called New Spain: greetings and Our apostolic blessing.

As obliged by Our pastoral duties entrusted to Us from on high (though these exceed Our merits) We gladly lend an ear to the desires of every Christian and especially those conducive to refreshing the new plantings in the vineyard of the Lord with heavenly nourishment and leading them on the road of eternal salvation, and We attend to them with the appropriate assistance.

The petition presented to Us recently on your behalf stated indeed that since many lands of infidels, heretofore unknown and hidden, in which lives a boundless multitude of infidels not yet accepting the Christian faith, have by the grace of the Holy Spirit been found, you also desire to go to these places and preach the word of God to the said men and, aided by the right hand of God, lead them onto the path of salvation. On your behalf We were humbly besought to see fit out of apostolic benevolence to grant you permission to go to these places **fol. 1v]** and there to preach the word of God and that that We otherwise provide appropriately for the foregoing.

Therefore, since We desire that you be able to achieve your praiseworthy intention for the glory of God's name with greater ease of spirit and spiritual consolation and to carry it out aided by special grace, all of you are released, insofar as it may contribute to the present purpose, from any excommunications, suspensions, and interdictions and any other ecclesiastical sentences, censures, and penalties imposed by law or men, brought on any occasion or for any cause, by which you are bound in any way; and absolving you of all these and deeming you to be absolved, moved by these prayers so that with the permission of the superiors of your orders you go to Siam and Liam and Campa and Cochinchina and China and Cincheo and each and every other province and kingdom from the island of Siam to the island of Cincheo, thus, and from the island of Cincheo as far as the islands to the north and northeast and northwest and from the islands of Quelum and Campapa and Cinchoa to the lands to the east and the lands and kingdoms of whatever king and lord, in the west as in the north and south, to whatever part of them and wherever new nations may have been found, to instruct them in the Catholic faith and its salubrious laws and teachings and thus to preach the word of God with Our sanction and blessing as though commissioned and delegated by us, and there to dwell as long as you see fit; and meanwhile, so that you may freely and lawfully possess and enjoy each and every favor, indulgence, and privilege, of whatever kind or sort, granted to any preacher of the word of God while going to preach the Gospel in infidel lands, by apostolic authority by these presents We grant permission and authorization; and We beseech and urge each and every Christian king and prince in God's name, and indeed order and command those persons of lower rank placed by them in the various kingdoms and provinces, both clergy and laity and members of all monastic orders, that they receive and treat you and any of you and your companions kindly and charitably and offer you no obstacle with respect to the aforesaid, notwithstanding general or special constitutions and rules issued by apostolic authority or provincial or synodal councils or the oath of your aforementioned orders strengthened by apostolic confirmation or reinforced by any other support, or any other statutes or customs whatsoever. Let therefore no man flout this Our letter of absolution, concession, commission, and commands or rashly dare to contravene it; and should any man make bold to do so, he shall know that he will incur the wrath of Almighty God and of Saints Peter and Paul, His apostles.

Given at St. Peter's in Rome in the year MDXLIV of the Incarnation, on the 5th Ides of January of the eleventh year of our pontificate.

Bartholomeus Capramius, Dr. de Clossio, Johannes Milleti, Julius Gentilis, Orangi Cuccinus, Antonius Fusconus, Rosaldus & Colardi, Ba. x. ron salut Colardi. Expossuit due xxiiij Ro. priori.

This copy was made from the original bull [fol. 2r] cited above, which was returned to the said Fray Cristóbal de Salazar, witnesses being Father Fray Diego Márquez of the Order of St. Francis and the Rev. Bachelor Alonso de Arriaga Bramvilla, who swore *in verbo sacerdotis* that they have compared it with the said original and that this said copy is true and accurate, well and faithfully made. And I, the said notary, attest to seeing it compared with the said original and to the said petition and the order of the said provisor who signed his name here and exerted his authority and judicial discretion⁴ for its validation. I delivered the present copy in Mexico on the 8th day of the month of February of the year 1596.

In witness whereof I placed my mark.

Dr. Juan de Salamanca {rubric}

Attest,

{mark} Juan de Cárdenas {rubric}
Public and Apostolic Notary

Tax free

We the undersigned notaries certify that Dr. Don Juan de Salazar, treasurer of the cathedral church of this city, who appears to have signed this copy, is the provisor and vicar general of this archbishopric of Mexico and as such performs the duties of the said office, and that Juan de Cárdenas, who has signed it and placed his mark, is the public and apostolic notary of the archiepiscopal audiencia of this said city and archbishopric and as such performs and has performed the duties of the said office and position, and full faith and credit is and has been given to the documents handled by him as notary. In certification of which we have submitted this document.

Mexico, on the 8th day of the month of February 1596.

Fray [illegible] Clerk and Notary Public {rubric}	Francisco López de Águila {rubric} Notary	Fray— de Cueva {rubric} Apostolic Notary
---	--	--

[fol. 2v]

[vertical text]

General bull of our lord Paul III at the request of this province, for the spiritual conquest of all the kingdoms and regions of Siam,⁵ Liam, China, Cochinchina, New Mexico, and others.⁶

⁴ *descreto*, perhaps 'decree.'

⁵ *Chiam*

⁶ My thanks to Jerry R. Craddock for help with the rendering of the Latin.

NUM. 79/398

1544. 01. 18

AÑO 1596. P. 08.

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO
DEPARTAMENTO DE MANUSCRITOS
ESTAMPAS E ICONOGRAFIA.



1544. 01. 18

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MEXICO

TRASLADO AUTENTICO de un Breve original de Pavlo III, su fha. 18 de nov.º de 1544, en lengua latina y refrendado de Bartholomeo cambranio, para la conquista espiritual de todos los Reynos y regiones remotissimas de Syan, Iyan, Cochinchina, China, N. Mexico y otras. - **CERTIFICACION.** (El presente Traslado fue dado en 8 de hebrero de 1596 por el Dr. D. Jhoan de Salamanca, Preuisor y Vicario g.º del arzobispado de Mex.co, a pedimento de Frai Ixtoual de Salazar, para la jornada y descubrimiento del N. Mexico). - MS. En fol.º, 2 ff.

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO
DEPARTAMENTO DE MANUSCRITOS
ESTAMPAS E ICONOGRAFIA.

92 seg
18 de febr de 1544

Num. 1

V. En el Censual de Salazar de la Orden de sant Fran^{co} digo que para esta jornada y descubrimiento del nuevo Me^{xi}, ay nescerido de un traslado autentico de un Breve original de nro muy carido D. Paulo tercio de que luego presentacion Por tanto. /

V. Pido y suplico, a Vm. mande se me de el dicho traslado autentico y forma que luego fea, y segun y como de derecho se requiere y pide segun

V. En la Ciudad de Me^{xi} en el dia del mes de febrero de mill e quinientos e quatro años, ante el doctor don Joan de Salamanca Chanciller en la Santa Iglesia de Me^{xi} fue provisor official y vicario gt. en ella, y entoda su archidiacono pado de leyó esta peticion que presento el p. fray Xpoual de salazar qual contenido con la bula original y en ella su de mención, y Por su mudo visto mando, se le de el traslado que pide dar lo mas autentico del y en publica forma y manera que luego fea, y firmolo el doctor don Joan de Salamanca. ante mi Joan de cardenas. /

V. En cumplimiento de lo qual yo Joan de cardenas not. publico de la aud. de nra archidiacono desta ciudad, he sacado un traslado de una bula escrita en pergamino en lengua latina de nro muy carido D. Paulo tercio su Santo Padre quinto de los Xpus de febrero de mill e quinientos e quatro años ordeno de su pontificado, Respondida de Bartolomeo cano mio. Joannes milleti. su. gentilis. Diet. de clovis, Orange cuccing. de p. cono. No. nido. S. colardi. Da. x. con. soluti. colardi. et expouit die. Rog. p. rosi, que parece estar autentico no nota ni cancelada, careciendo de la vice y suspeda, sellada con un sello de plomo con los visos de S. Paulo y sant Pablo pendientes en filbanes de seda colorada y amarilla y como se sigue. /

V. Paulo & pater rex rex regis dei dilectis filiis Universis Fratrum Praedicatorum et aliorum mendicantium ordinum, in Insulis Nove insularum nuncupatis maris Oceani innotantibus, salutem et apostolicam benedictionem. Ex debito amore dilectionis nobis (meritis licet imparibus) et alio comiter vota singulorum fidelium, illa precorim, per que novae plantae in vitam domini nostri Iesu Christi in viam aeternae salutis dirigantur, quae ex auditionis gratiam et donum admittimus, ac ea felicitate persequimur opportunis; - Sane pro parte vestra nobis nuper exhibita petita continetur quod cum nuper quaedam loca infidelium, in quibus innumerae gentes, num, adhaec locis fidem non agnoscunt multitudine legit. Sicut in incognita, et occulta, Spiritus sancti gratia respecta fuerint, et vos cupitis ad loca ista accedere, ac dictis hominibus Verbum Dei predicare, illas in viam salutis (domini nostri Iesu Christi acerrime propitius) dirigere. Pro parte vestra nobis fuit humiliter supplicatum, ut nobis ad loca ista

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO
DEPARTAMENTO DE MANUSCRITOS
ESTAMPAS E ICONOGRAFIA

accedendi, et in eis huiusmodi Verbum Dei predicandi licentiam concedere, ac alias in premissis oportune providere, de benignitate apostolica commendari. Nos igitur Volentes vestrum laudabile propositum, ad laudem diuini nominis, cum maiori animi quiete, et spiritali consolatione adimplere possitis, specialiter favore gratia, protegere, ac Vestrum quemlibet, a quibusvis, excommunicationis suspensionis et interdicti, alijsq; excommunicationis, censuris, et penis, a iure, l. ab homine quavis sententia, l. causa lata, si quibus quomodolibet innodati estis (ad effectum presentium dimittimus sequendum) sanum serie abstrahentes, et absolutas fore censentes, huiusmodi supplicationibus inclinatis, Vobis, ut de licentia superiorum vestrorum, huiusmodi ad de. Syam. et Lyam. ac Campa, et Cocinadina, ac China, et Simbu, ac omnes et singulas alias Prouincias et regna; ab insula de Syam usq; ad insulam de Cincos huiusmodi, et ad insulam de Cincos usq; ad insulam de Sante, et nocerte, ac nazerte, et de Quelum, et de Campata, ac de quibusvis insulis, ad partes orientales ac terras, et regna quorumlibet regnum, tam in occidenti, et septentrione, ac meridiano, quam salubri exordium, partibus ubique noue gentes reperte fuerint, ad illas infide catholica, et saluberrimis eius preceptis et dogmatibus instruendum, et huiusmodi Verbum Dei predicandum, cum gratia, et benedictione natiui, ac tamquam natiui, et missionis seu delegati accedere, et inibi quoad Vobis expedire videbitur morari et permanere, ac interim omnibus et singulis gratiis, indulgentiis et privilegijs quibusvis Verbi Dei predicandis ad predicandum euangelium, ad partes infidelium accedentibus, in genere vel in specie pro tempore concessis, vti, et quoad libere et licite valeatis, auctoritate apostolica, tenore presentium licentiam et facultatem concedimus, ac de et singulis christianis reges et principes rogamus, et hortamur in domino, infidelibus vero ab eis per singula regna de Prouincias huiusmodi constitutis personis, tam ecclesiasticis, quam secularibus, et quorumvis ordinum regularijs, committimus et mandamus, quatenus Vos et Vestrum quemlibet, ac vestram communitatem benignam et caritativam recipiant, et pertractent ac nullum Vobis circa premissa impedimentum inferant. Non obstantibus apostolicis, ac provincialibus, et synodalibus, et alijs editis generalibus, vel specialibus, constitutionibus, et ordinationibus, nec non Vestrorum ordinum predictorum iuramento confirmatione apostolica, vel quavis firmitate alia, roboratis, statutis, et consuetudinibus, et alijs, et contractibus quibuscumq;. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre absolutionis, concisionis, commisionis, et mandati infringere, vel ei ausu temerario contraire; si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei, ac beatorum Petri, et Pauli apostolorum eius, se noverit incurrecurum. Datis Romae, apud sanctum Petrum, anno incarnationis dominice, millesimo quingentesimo, quadragesimo quinto, quinto idus Ianuarij, pontificatus nostri anno undecimo. Bartolomeus capranis, secretarius sancte romanee ecclesie, iulij gentilis, orator cretinus, A. fupcong. Deo saluati colendi. Da. x. non. idus. colendi. exp. quat. die. xx. iij. No. piori. 1.

Hecho y sacado fue este traslado con la bula original

que desu en una incorporada que se voluio aser por el dho. Fr. xpoual de la Cruz siendo testigos el dho. Fr. Diego marquez de la orden de S. fructu y el Bachiller de aringá yramuilla de rigo pbrotero que juraron in dho. traslado de bula corrigido con el dicho original y este ciento y quenda de este dicho traslado y bien y fiel mte. sacado. En el presente not. dho. fecho y corregir con el dicho original y del dicho pedimento y mandamto del dicho superior que aqui firmo su nombre. Y intercedamto del dicho superior que aqui firmo su nombre. Y intercedamto del dicho superior para su validacion de el lo su autoridad y decreto judicial para su validacion de el presente suscripto en Mex. A ocho dias del mes de febrero de mill y quinientos y noventa y seis años Valdramenda de la e/ et/ Vala.

En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original

En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original

En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original

En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original
 En fecho y sacado fue este traslado con la bula original

BIBLIOTECA NACIONAL
 ESTABLECIMIENTO
 CENTRAL DE LA CIUDAD DE MEXICO

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO
DEPARTAMENTO DE MANUSCRITOS
ESTAMPAS E ICONOGRAFIA

Para cumplimiento del Sr. Padre Superior
a petición de este Sr. Padre Superior la com-
puesta de graduados de todos los Regimien-
y Regimien de los Regimien de Chyan Syam
China Cochinchina Nueva España y otros

18 de febrero de 1844

COLECCION
DE BULAS, BREVES Y OTROS DOCUMENTOS


RELATIVOS

A LA IGLESIA DE AMERICA Y FILIPINAS

DISPUESTA, ANOTADA E ILUSTRADA

POR

EL P. FRANCISCO JAVIER HERNAEZ

De la Compañía de Jesus. 

TOMO I

BRUSELAS

IMPRESA DE ALFREDO VROMANT, IMPRESOR-EDITOR

3, CALLE DE LA CHAPELLE, 3

—
1879

III.

SE DA FACULTAD A LOS RELIGIOSOS DE SANTO DOMINGO Y DE OTRAS ORDENES MENDICANTES QUE ESTABAN EN NUEVA ESPAÑA, PARA IR A PREDICAR LA FE A VARIOS PAISES, Y SE LES CONCEDEN TODAS LAS GRACIAS, INDULGENCIAS Y PRIVILEGIOS CONCEDIDOS A LOS PREDICADORES DEL EVANGELIO EN TIERRA DE INFIELES.

Paulus III Servus Servorum Dei.

Dilectis Filiis universis Fratribus Prædicatorum et aliorum Mendicantium Ordinum in Insulis Novæ Hispaniæ nuncupatis, Maris Oceani, commorantibus, Salutem et Apostolicam benedictionem.

Ex debito pastoralis officii nobis licet meritis imparibus ex alto misso, vota singulorum Fidelium, illa præsertim, per quæ novæ plantæ in vinea Domini cœlesti pabulo refici, et in viam salutis dirigi valeant, ad exauditionis gratiam libenter admittimus, atque ea favoribus prosequimur opportunis.

Sane pro parte vestra nuper Nobis exhibita petitio continebat, quod, cum nuper quamplura loca Infidelium, in quibus innumerabilis hominum, adhuc Christi Fidem non agnoscentium, multitudo degit, hactenus incognita et occulta, Spiritus Sancti gratia reperta fuerint, et vos cupiatis ad ipsa loca accedere, ac dictis hominibus verbum Dei prædicare, illosque in viam salutis, dextera Domini vobis assistente propitia, dirigere; pro parte vestra nobis fuit humiliter supplicatum, ut vobis ad loca ipsa accedendi et in eis hujusmodi verbum Dei prædicandi licentiam concedere, ac alias in præmissis opportune providere, de benignitate Apostolica dignaremur.

Nos igitur volentes, vos ut vestrum laudabile propositum ad laudem Divini nominis cum majore animi quiete et spirituali consolatione adimplere possitis, specialique favore et gratia prosequi ac vestrum quemlibet a quibusvis Excommunicationis, suspensionis et interdicti, aliisque Ecclesiasticis sententiis, censuris et pœnis, a jure vel ab homine, quavis occasione vel causa latis, si quibus quomodolibet innodati estis, ad effectum præsentium dumtaxat consequendum harum serie absolventes, et absolutos fore censentes, hujusmodi supplicationibus inclinati, vobis, ut de licentia vestrorum Superiorum Ordinum ad Desim. et Siam et Lampa et Cochinchina ac China et Cuicheo ac omnes et singulas alias provincias et Regna ab Insula de Siam usque ad Insulam de Cuicheo hujusmodi et ab Insula de Cuicheo usque ad Insulas de Norte et Nordeste ac Noroeste de Cullum et de Cappapa et Chinchina Insulis ad partes Orientales ac terras et Regna quorumvis Regum et Dominorum tam in Occidente et Septentrione ac Meridiano, quam alibi earundem partium, ubicumque novæ gentes repertæ fuerint, ad illas in Fide Catholica saluberrimis ejus præceptis et dignitate instruendas, et hujusmodi verbum Dei prædicandum cum gratia et benedictione nostra ac tanquam nostri Commissarii et Delegati accedere et inibi, quandiu vobis expedire videbitur, morari et permanere, ac interim ut omnibus et singulis gratiis, indulgentiis et privilegiis, quibusvis verbi Dei prædicatoribus ad prædicandum Evangelium ad partes Infidelium accedentibus in genere vel in specie pro tempore concessis, uti, potiri et gaudere libere ac licite valeatis, auctoritate Apostolica,

tenore præsentium, licentiam et facultatem concedimus ac omnes et singulos Christianos Reges et Principes rogamus et hortamur in Domino, inferioribus vero ab eis per singula Regna et Provincias hujusmodi constitutis personis, tam Ecclesiasticis quam Sæcularibus, et quorumvis Ordinum Regularibus, committimus et mandamus, quatenus vos et vestrum quemlibet ac vestram comitivam benigne et charitative recipiant et pertractent, et nullum vobis circa præmissa impedimentum inferant. Non obstantibus....

Datis Romæ, apud Sanctum Petrum, anno Incarnationis Dominicæ MDXLIV, Idus Januarii, Pontificatus nostri anno undecimo.

(Existe en Lima, Archivo de S. Francisco, Reg. 26).

